



GLOSARIO TERMINOLÓGICO ESPECIALIZADO

Iyari Vera Covarrubias

Licenciatura en Letras Españolas

Ana Alejandra Flores Tejada

Licenciatura en Letras Españolas

Elisa Gama Diosdado

Licenciatura en Enseñanza del Inglés

Jessica Berenice Pérez Contreras

Licenciatura en Enseñanza del Inglés

Cristina Vargas Gasca

Licenciatura en Enseñanza del Español como Segunda Lengua

Krisztina Zimányi

Profesora del Departamento de Lenguas, DCSH, CGTO

Lic. Eva Krystel Ibarra Hernández

Profesora del Departamento de Lenguas, DCSH, CGTO

Universidad de Guanajuato

XXVI verano de la ciencia 2021

INTRODUCCIÓN

El trabajo colaborativo en la traducción abre camino a crear un espacio que beneficia la discusión y reflexión entre todos los participantes para conseguir llegar a una resolución de los problemas varios (de terminología, transferencia, edición, estilística) que se presentan al momento de realizar una traducción.

Son necesarias la recopilación e investigación de las expresiones especializadas presentes en el texto fuente, junto con su traducción a la lengua meta, para mantener una consistencia en los términos que seguirán presentándose a lo largo del texto y de esta manera se busca facilitar y mejorar el trabajo y el producto final de la traducción.

Este glosario nació de la colaboración en la traducción del compendio de artículos divulgativos (*Strengthening understanding of femicide*). La eficacia de este tipo de trabajo colaborativo toma fuerza con la presencia de un proceso de edición conjunta. En este proceso la discusión y negociación fueron necesarios para concordar en la mejor manera de resolver las problemáticas descritas anteriormente y, además, para investigar (utilizando distintas fuentes de información) y reflexionar a fondo los términos especializados que se presentaron en el texto fuente.

El principal objetivo de la siguiente compilación de fichas terminológicas consiste en su uso especializado en los artículos presentes en el texto fuente, asimismo este trabajo presenta una capacidad de ampliación y divulgación entre cualquier persona que se interese en comprender, conocer y añadir a los distintos términos ya presentes en esta recopilación.

ENGLISH

- **TERM:** Lethality
- **PART OF SPEECH:** Noun
- **DOMAIN:** ---
- **DEFINITION:** The capacity to cause death or serious harm or damage.
- **SOURCE:** Oxford Dictionary. (n.d.). Definition of lethality in English. In *Léxico.com*. Retrieved July 14, 2021, from [https://www.lexico.com/en/definition/lethality]
- **CONTEXT:** The majority (67% to 80%) of intimate-partner homicides involve physical abuse of the female by the male before the murder, no matter which partner is killed.1,2,6,11-13 The objective of this study was to specify the risk factors for intimate-partner femicide among women in violent relationships with the aim of preventing this form of **lethality**.
- **SOURCE:** Campbell, J. (2008). Risk factors for femicide and femicide-suicide: A multisite case control study. In *Strengthening understanding of femicide* (pp. 60-68). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

ESPAÑOL

- **TÉRMINO:** Mortalidad
- **CATEGORÍA GRAMÁTICAL:** F. Sustantivo
- **CAMPO CONCEPTUAL:** ---
- **DEFINICIÓN:** 1. Cualidad de mortal; 2. Tasa de muertes producidas en una población durante un tiempo dado, en general o por una causa determinada.
- **FUENTE:** Real Academia Española. (s.f.). Mortalidad. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 14 de julio, 2021, de https://dle.rae.es/mortalidad?m=form
- **CONTEXTO:** La mayoría de los homicidios por pareja íntima (entre 67% y 80%) presenta abuso físico del hombre hacia la mujer antes del asesinato, sin importar cuál de los dos es asesinado.1,2,6,11-13 El objetivo de este estudio fue especificar cuáles son los factores de riesgo del femicidio por pareja íntima que existen entre las mujeres dentro de relaciones violentas, con el fin de prevenir esta forma de **mortalidad**.
- **FUENTE:** Campbell, J. (2008). Risk factors for femicide and femicide-suicide: A multisite case control study. In *Strengthening understanding of femicide* (pp. 60-68). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

ENGLISH

- **TERM:** Battery
- **PART OF SPEECH:** Noun
- **DOMAIN:** Legal
- **DEFINITION:** The crime of attacking and beating someone
- **SOURCE:** Cambridge Dictionary. (n.d.). Battery. In Cambridge University Press. Retrieved July 14, 2021, from <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/battery>
- **CONTEXT:** Situations in which the victim and abuser had never lived together were protective, validating safety advice that **battered** women have offered to other **battered** women in interview studies.
- **SOURCE:** Campbell, J. (2008). Risk factors for femicide and femicide-suicide: A multisite case control study. In *Strengthening understanding of femicide* (pp. 60-68). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

ESPAÑOL

- **TÉRMINO:** Agresión
- **CATEGORÍA GRAMÁTICAL:** F. Sustantivo
- **CAMPO CONCEPTUAL:** Legal/Derecho
- **DEFINICIÓN:** 1. Acto de acometer a alguien para matarlo, herirlo o hacerle daño. 2. pl. Der. Delito consistente en causar un daño físico o psíquico a alguien.
- **FUENTE:** : Real Academia Española. (s.f.). Agresión. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 14 de julio, 2021, de <https://dle.rae.es/agresi%C3%B3n?m=form>
- **CONTEXTO:** Las situaciones donde la víctima y el agresor nunca habían vivido juntos resultaron menos inseguras, lo que valida las recomendaciones de seguridad ofrecidas por mujeres **maltratadas** a otras, realizadas durante las entrevistas de la investigación.
- **FUENTE:** Campbell, J. (2008). Risk factors for femicide and femicide-suicide: A multisite case control study. in *Strengthening understanding of femicide* (pp. 60-68). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).
- **NOTA:** En concordancia con el contexto y la colocación de nuestro proyecto de traducción, el término de "battery" utilizado para adjetivar a ciertas mujeres se traduce con más frecuencia como "maltratadas" ya que hace referencia a las consecuencias de la agresión que recibieron estas mujeres.

ENGLISH

- **TERM:** Assault
- **PART OF SPEECH:** Noun or Verb
- **DOMAIN:** Legal
- **DEFINITION:** 1. Noun: A violent attack; A determined or serious attempt to do something difficult. 2. Verb: To attack someone violently; to make a sudden, violent attack on someone.
- **SOURCE:** Cambridge Dictionary. (n.d.). Assault. In Cambridge University Press. Retrieved July 14, 2021, from <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/assault>
- **CONTEXT:** A woman was considered abused if she had been **physically assaulted** or threatened with a weapon by a current or former intimate partner during the past two years, using a modified version of the Conflict Tactics Scale with stalking added.
- **SOURCE:** Campbell, J. (2008). Risk factors for femicide and femicide-suicide: A multisite case control study. in *Strengthening understanding of femicide* (pp. 60-6.8). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

ESPAÑOL

- **TÉRMINO:** Agredir
- **CATEGORÍA GRAMÁTICAL:** Verbo
- **CAMPO CONCEPTUAL:** Legal/Derecho
- **DEFINICIÓN:** tr. Cometer agresión
- **FUENTE:** Real Academia Española. (s.f.). Agredir. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 14 de julio, 2021, de <https://dle.rae.es/agredir?m=form>
- **CONTEXTO:** Se consideró que una mujer había sufrido abuso si había **agresiones** físicas o amenazas con un arma por parte de alguna pareja íntima, presente o pasada, durante los últimos dos años, tomando como referencia una versión de la Escala de Tácticas de Conflicto (CTS por sus siglas en inglés) a la que se añadió el acecho.
- **FUENTE:** Campbell, J. (2008). Risk factors for femicide and femicide-suicide: A multisite case control study. In *Strengthening understanding of femicide* (pp. 60-6.8). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

ENGLISH

- **TERM:** Actual Bodily Harm (ABH)
- **PART OF SPEECH:** Noun
- **DOMAIN:** Legal
- **DEFINITION:** Criminal law injury caused by one person to another that interferes with the health or comfort of the victim.
- **SOURCE:** Dictionary.com (s.f.). Actual bodily harm. In Dictionary.com. Retrieved July 14, 2021, from <https://www.dictionary.com/browse/actual-bodily-harm>
- **CONTEXT:** ---
- **SOURCE:** ---

ESPAÑOL

- **TÉRMINO:** : Lesiones corporales
- **CATEGORÍA GRAMÁTICAL:** Legal/Derecho
- **CAMPO CONCEPTUAL:** F. Sustantivo
- **DEFINICIÓN:** 1. Daño o detrimento corporal causado por una herida, un golpe o una enfermedad. 2. Daño, perjuicio o detrimento. 3. pl. Der. Delito consistente en causar un daño físico o psíquico a alguien
- **FUENTE:** Real Academia Española. (s.f.). Lesión. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 14 de julio, 2021, de <https://dle.rae.es/lesi%C3%B3n?m=form>
- **CONTEXTO:** ---
- **FUENTE:** ---

ENGLISH

- **TERM:** Grievous bodily harm (GBH)
- **PART OF SPEECH:** Noun
- **DOMAIN:** Legal
- **DEFINITION:** A crime in which one person does serious physical injury to another
- **SOURCE:** Cambridge Dictionary. (s.f.). Grievous Bodily Harm. In Cambridge University Press. Retrieved July 14, 2021, from <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/grievous-bodily-harm>
- **CONTEXT:** A conviction for murder in Great Britain does not require premeditation; but rather, the offender must intend to use bodily violence and to cause ***grievous bodily harm***.
- **SOURCE:** Dobash, R. y Dobash, P. (2008) Murder in Britain study: The murder of women. En *Strengthening understanding of femicide* (pp. 69-75). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

ESPAÑOL

- **TÉRMINO:** Lesiones corporales graves
- **CATEGORÍA GRAMÁTICAL:** F. Sustantivo
- **CAMPO CONCEPTUAL:** Legal/Derecho
- **DEFINICIÓN :** Un daño corporal es un término legal amplio que se refiere a diversos tipos de lesiones, daños y pérdidas sufridas como resultado de la temeridad, descuido o conducta indebida intencional de un tercero.
- **FUENTE:** Dolan Law Firm PC. Lesiones Corporales / Lesiones Graves. Recuperado el 14 de julio, 2021, de <https://dolanlawfirm.com/es/lesiones-personales/lesiones-corporales-lesiones-graves>
- **CONTEXTO:** Una condena por asesinato no requiere que haya premeditación en el acto, sino que el perpetrador pretenda usar violencia física y causar ***lesiones corporales graves***.
- **FUENTE:** Dobash, R. y Dobash, P. (2008). Murder in Britain study: The murder of women. In *Strengthening understanding of femicide* (pp. 69-75). Program for Appropriate Technology in Health (PATH), InterCambios, Medical Research Council of South Africa (MRC), and World Health Organization (WHO).

BIBLIOGRAFÍA

- Alvarado, J.; Barberena, V.; Jarquín, Z.; Osorno, I.; Ruiz, E.; Tercero, M.; Tórriz, S. (2017). Elaboración de base de datos terminológica español y francés, en el estudio de términos especializados en artesanía, vestuario y flores de Nicaragua en el segundo semestre del año 2016. *Repositorio Institucional UNAN-Managua*. <https://core.ac.uk/display/84460595>
- González, L. (2001). El Servicio de Traducción de la Comisión Europea (SdT) y los recursos lingüísticos de utilidad pública. *Punto y Coma*. <https://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/71/pyc7110.htm>
- Prietos, F. y Orozco, M. (2015). De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica. *Universidad Autónoma de Barcelona*. https://gent.uab.cat/marianaorozco/sites/gent.uab.cat/marianaorozco/files/Pre-print_Prieto-Orozco_2015_Babel.pdf
- Vargas-Sierra, Ch. (2011). *Lección 6: La ficha terminológica bilingüe* [Presentación de PowerPoint]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/19114>